



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n. A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)... Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Text: Claudius Aeliani în latină, engleză și română

Latină Liber Decimus Septimus, 17.6: < In tantam saepe magnitudinem excrescit crocodilus, ut Psammitchi Aegyptiorum regis tempore viginti quinque cubitorum dicant visum fuisse; regnante vero Amaside, palmorum quatuor supra sex et viginti cubita. In Laconico mari accepi ingentia cete nasci, eamque ob causam criticorum quidam Homerum dicunt *Lacedaemonem cetosam* appellasse.

Circa Cythera insulam cete praedicant majori granditate generari, eorumque nervos accommodatos esse ad conficiendas non solum psalteriorum et musicorum aliorum organorum fidiculas; sed ad bellica etiam instrumenta ex his confectae chordae censentur optimae. Ceterum in rubro mari, praeter jam dictos, gignuntur etiam scorpii et gobii, partim duum, partim trium cubitorum. Amometus in quadam Libyca urbe dicit sacerdotes ex lacu quodam cantionum illecebris praestricos crocodilos sedecim cubitorum educere. Theocles libro quarto in Syrti ait cete procreari triremibus majora. Circa Gedrosiam, Indiae regionem non ignobilem, Onesicritus atque Orthagoras scripserunt, cete longitudine dimidiati stadii, et latitudine pro rata longitudinis portione nasci, tantoque robore septa esse, ut saepe cum fistulis respirarint, tantopere in sublime marinos fluctus jactent, ut haec imperitis maximae maris tempestates ac turbines esse videantur.>. (preluat de pe site-ul educațional al Univ. din Chicago).

Engleză 17.6: < The crocodile often attains to an immense length. At any, rate they say that in the reign of [Psammitichus](#) , King of [Egypt](#) , ** there appeared a crocodile twenty-five [cubits](#) long, and in the reign of

[Amasis](#)

**

there appeared one of twenty-six

[cubits](#)

and four palms.

[**](#)

And I have heard that in the Gulf of

[Laconia](#)

there are sea-monsters of immense size; that is why according to some grammarians

[Homer](#)

speaks of '

[Lacedaemon](#)

with its sea-monsters '

[**](#)

[Il. 2. 581, Od. 4. 1] . And round about

[Cythera](#)

there are said to be sea-monsters still larger. And it appears that their sinews are useful for the stringing of harps and other instruments, and even for engines of war. And in addition to those that I have mentioned before there occur in the

[Red](#)

Sea Scorpion-fish

[**](#)

and gobies two and even three

[cubits](#)

long. And Amometus says that in

[Libya](#)

there is a certain city where the priests by their powerful spells draw crocodiles sixteen

[cubits](#)

long from a certain lake. And Theocles in his fourth book says that round about

[Syrtis](#)

there are sea-monsters larger than a

[trireme](#)

. And

[Onesicritus](#)

and Orthagoras say that round the coast of Gedrosia

[**](#)

(this is no inconsiderable part of

[India](#)

) there are sea-monsters half a

[stade](#)

[**](#)

in length, and so powerful are they that, when they blow with their nostrils, they often hurl up a wave from the sea to such a height that ignorant and inexperienced people take it for a waterspout.>. (preluat de pe

[attalus.org](#)

)

Română 17.6: <Adesea, crocodilul ajunge până la o lungime imensă. Oricum, se spune că în timpul domniei lui Psammitichus, faraon al Egiptului, acolo a apărut un crocodile de douăzecișicinci de coți lungime și în timpul domniei lui Amasis acolo a apărut unul de douăzecișisase coți și patru palme. Și am auzit că în Golful Laconia există monștrii marini de o mărime enormă [imensă],; tocmai de aceea conform anumitor gramatici, Homer vorbește de Lacedemonia cu monștrii ei marini ** [Il. 2. 581, Od.4.1.]. Și împrejurul Cytherei se spune că există monștrii marini și mai mari. Și se pare că tendoanele lor sunt utile pentru corzi de harpe și alte instrumente și chiar pentru mașini de război. Și suplimentar la acestea ce le-am menționat anterior apar în Marea Roșie Scorpioni-pești și gobi de doi și chiar trei coți lungime. Și Amometus spune că în Libya există un anumit oraș unde preoții [oficianții ritualurilor] prin puternicele lor incantații [vrăji] atrag crocodili de șaisprezece coți lungime dintr-un anumit lac. Și Theocles în a sa carte a patra spune că împrejurul lui Syrtis există monștrii marini largi [de dimensiuni] mai mari decât o triemă. Și Onesicritus și Orthagoras spun că împrejurul coastei Gedrosiei ** (aceasta e o parte deloc neglijabilă din India) sunt monștrii marini de jumătatea unei stadii în lungime și atât de puternici sunt, încât când suflă pe nările lor, adesea aruncă un val din mare la o asemenea înălțime încât oameni neștiutori [ignoranți] și neexperimentați îl iau drept o trombă de apă. >.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet